

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35651
Nom	Traducció general espanyol / català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filologia Catalana

RESUM

La traducció és una tasca complexa que implica un gran nombre de destreses lingüístiques i no lingüístiques (com ara cerca de documentació i utilització de recursos electrònics). En aquesta assignatura volem reflexionar sobre què és la traducció i analitzar els principals problemes i recursos que permeten fer una traducció de qualitat. L'assignatura se centra en l'anàlisi de problemes en tres grans àmbits: morfosintàctic, lèxic i pragmaticodiscursiu.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Cal haver superat les matèries de Ús i normativa de la llengua catalana i Estilística de la llengua catalana. El fet d'haver cursat l'assignatura de Terminologia i lexicografia, especialment si s'ha fet en el grup de català, ofereix una base de recursos per a la traducció del lèxic que és molt útil per a aquesta assignatura.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar i entendre l'aplicació de criteris de traducció tenint en compte diversos factors com el tipus de text, el destinatari, la variació lingüística, etc.
- Saber triar de manera adequada la tècnica de traducció adequada segons el nivell d'anàlisi (morfosintàctic, lèxic, pragmàtic i discursiu)

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Recursos informàtics i documentals per a la traducció al català

2. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (I): nivell morfosintàctic

3. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (II): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (III): nivell pragmàtic i textual

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
TOTAL	60,00	

METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que realitzarà l'alumne fora de l'aula.

- Classes teòriques: s'alternaran explicacions amb pràctiques fetes a l'aula.
- Classes pràctiques: es faran pràctiques de traducció
- Altres activitats: La docència presencial es complementarà amb l'elaboració de pràctiques avaluable i, si s'escau, amb lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

N.B.: Excepte si s'indica altrament, les pràctiques tant a l'aula com en l'examen i fora de l'aula no es podran fer utilitzant un traductor automàtic.

AVALUACIÓ

Aquesta assignatura requereix assistència i participació activa a classe, així com la realització i el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates indicades. L'avaluació constarà, doncs, de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació	% sobre final
a) Examen escrit	60%
b) Pràctiques	40%



Per aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari arribar almenys a obtenir un 2,5 en l'examen i un 1,75 en les pràctiques

Criteris d'avaluació

Teoria

- Examen que consistirà en preguntes teòriques i en dues menes de pràctiques (traducció amb consulta i sense consulta) relacionades amb el temari impartit i les pràctiques realitzades.

Pràctiques

- Caldrà lliurar pràctiques de traducció en les dates indicades, de manera que la realització d'una pràctica pugui incorporar l'aprenentatge extret de l'anterior.

Se suposa que l'alumne o alumna té un nivell suficient de domini de la normativa catalana. Si el nivell de faltes és elevat, es pot no superar l'assignatura independentment de la qualificació obtinguda per les pràctiques i per l'examen.

En la segona convocatòria l'estudiant podrà lliurar les pràctiques recuperables. A l'inici de curs el professor o professora indicarà per escrit quines pràctiques són recuperables.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.
- Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.



- IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.
- Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual de estil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (2^a edició revisada: 2000)
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.
- IEC, Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.

Complementàries

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions
- Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.
- Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.
- Marco, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, pp. 65-69, 181-213.
- Mas, Gemma i Mercè Salas (1999): Internet per als professionals de la llengua, Llengua i ús, 15, pp. 27-35.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern